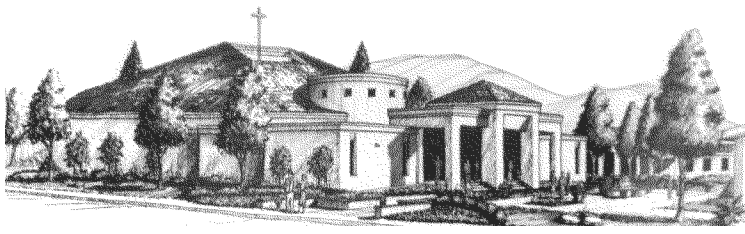


天主教聖谷東區中文週訊



乙年將臨期第三主日
主曆二〇一七年十二月十七日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 應許將來臨

G 3/4 Traditional Welsh Melody

1 | 6̣ 4̣ 2̣ | 7̣ 5̣ 1̣ | 3̣ 3̣ 2̣ | 1̣ - 1̣ | 6̣ 4̣ 2̣ | 7̣ 5̣ 1̣ | 3̣ 3̣ 2̣ | 1̣ -
 在沙漠為君王修平直道路。音樂聲在呼喚；來歌唱歡呼。

1 | 3̣ 3̣ 5̣ | 3̣ 1̣ 1̣ | 3̣ 3̣ 5̣ | 2̣ - 3̣ | 1̣ 6̣ 2̣ | 7̣ 5̣ 1̣ | 3̣ 3̣ 2̣ | 1̣ - -
 高聲唱賀三納；無懷疑憂驚。這黎明已出現，應許將來臨。

3̣ 4̣ 3̣ 4̣ 3̣ 4̣ | 5̣ 2̣ 0̣ | 1̣ 2̣ 1̣ 2̣ 1̣ 2̣ | 3̣ 7̣ 0̣ |
 喜樂歡唱阿肋 路亞。 喜樂歡唱阿肋 路亞。

6̣ 7̣ 6̣ 7̣ 1̣ 2̣ | 1̣ 5̣ 5̣ | 4̣ 3̣ 2̣ | 1̣ - - ||
 喜樂歡唱阿肋 路亞，應 許將來 臨。

F (Dm) 4/4

垂 憐 經

F. Palazon

6̣ 3̣ | 3̣ - 2̣ 2̣ 4̣ | 3̣ - 6̣ 3̣ | 3̣ - 2̣ 2̣ 4̣ | 3̣ - - 0̣ |
 領：上 主 求 祢 垂 憐， 答：上 主 求 祢 垂 憐。

6̣ 6̣ 5̣ 6̣ 5̣ | 3̣ - - 0̣ | 6̣ 6̣ 5̣ 6̣ 5̣ | 3̣ - 0̣ |
 領：基 督 求 祢 垂 憐， 答：基 督 求 祢 垂 憐。

3̣ | 6̣ 5̣ 3̣ 3̣ 2̣ | 3̣ - 6̣ 3̣ | 2̣ - 7̣ 7̣ 5̣ | 6̣ - - - | 6̣ 0̣ ||
 領：上 主 求 祢 垂 憐， 答：上 主 求 祢 垂 憐。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 六一，1~2a，10~11

上主的神臨到我身上，因為上主給我傳了油，派遣我向貧苦的人傳報喜訊，治療破碎的心靈，向俘虜宣告自由，釋放獄中的囚犯，宣佈上主施恩的喜年。

我要因上主而萬分喜樂，我的心靈要因我的天主而歡躍，因為祂給我穿上救恩的衣服，給我披上義德的外衣，使我有如頭戴花冠的新郎，有如佩帶珍珠的新娘。就像大地生出幼苗，田園使種子發芽，上主天主也要照樣在萬民面前，產生正義和讚頌。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 依六一；路一

答： C 4/4

姜震譜曲

0̣ ị 7̣ 6̣ 5̣ 3̣ 1̣ 3̣ | 2̣ . 3̣ 2̣ 3̣ 2̣ | 1̣ - - - ||

我的心靈要因我的 天主而歡 躍。

領：

一、我靈魂頌揚上主，我的心靈歡躍於我的救主，天主。因為祂垂顧了祂卑微的使女，今後萬代的人都要稱我有福。

二、全能者給我作了奇事，祂的名號何其神聖。祂對敬畏祂的人們，廣施慈愛，千秋萬世。

三、祂使饑餓者飽饜美味，卻使富有者空手而回。祂扶助了祂的僕人以色列，因為祂常念及自己的仁慈。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 五，16~24

弟兄姊妹們，你們要常常歡樂，不斷祈禱，事事感謝：這就是天主為你們這些屬於基督耶穌的人所定的旨意。不要熄滅聖神，不要輕視先知的話；但要考驗一切，要保持那美善的，要遠避一切邪惡。

願賜平安的天主，親自在各方面聖化你們，使你們整個人——心靈和肉體，在我們的主耶穌基督來臨時，能保持無可指摘。召叫你們的那位是信實的，祂必然付諸實行。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3̣ 1̣ 5̣ 6̣ 7̣ | ị 7̣ 6̣ 5̣ - | 6̣ . 6̣ 5̣ 1̣ | 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ 2̣ - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。 阿 肋路亞。

3̣ 1̣ 5̣ 6̣ 7̣ | ị 7̣ 6̣ 5̣ - | 6̣ . 6̣ 5̣ 1̣ | 4̣ 3̣ 2̣ - 2̣ | 1̣ - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。 阿 肋路亞。

領：上主的神臨到我身上，派遣我向窮苦的人傳報喜訊。

福音：

恭讀聖若望福音

一，6~8，19~28

有一個人，名叫若翰，是由天主派遣來的。他來，是為作證，為給光作證，為使眾人藉他而信。他不是那光，只是來為光作證。

這是若翰所作的見證：當時，猶太人從耶路撒冷派遣了司祭和肋未人，到他那裡問他說：「你是誰？」他並不否認，坦白的承認說：「我不是默西亞。」他們又問他說：「那麼你是誰呢？你是厄里亞嗎？」他說：「我不是。」「你是那位先知嗎？」他回答說：「不是。」於是他們問他說：「你究竟是誰呢？好讓我們給那派遣我們來的人一個答覆。你說你自己是誰呢？」他說：「我是那在曠野裡呼喊者的聲音：就是依撒意亞先知所說的『修直上主的道路罷！』那個呼聲。」被派遣來的有些是法利塞人。他們就質問他說：「你既不是默西亞，又不是厄里亞，也不是那位先知，那麼，你為什麼施洗呢？」若翰答覆他們說：「我用水施洗，但是有一位站在你們中間，是你們所不認識的；祂在我以後來，我就是給祂解鞋帶也不配。」這些事發生在約但河對岸的伯達尼，就是若翰施洗的地方。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲：厄瑪奴耳懇求降臨

G (Em) 4/4

VENI, VENI, EMMANUEL

6 | 1 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - -

1 厄瑪奴耳懇求 降臨，救贖解放上主 子 民；
2 至高智慧懇求 降臨，統治萬物協和 萬 民；
3 以民牧者懇求 降臨，祢曾給梅瑟頒 法 律；
4 葉瑟根苗懇求 降臨，撒殲手中解放 子 民；
5 達味之鑰懇求 降臨，大開我眾天上 家 庭；
6 東方旭日懇求 降臨，藉主降臨歡慰 眾 心；
7 萬邦之望懇求 降臨，團結萬民一志 一 心；

2 | 2 6 6 7 | 1 - 7 6 5 - - 1 | 2 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - -

1 淪落異邦寂寞 傷心，引頸渴望聖子 降 臨。
2 懇求顯示智慧 路程，指導群生步步 遵 循。
3 堅固信友軟弱 身心，教導眾人遵守 誠 命。
4 地獄深處拯救 子民，使眾得勝死亡 之 墳。
5 安排我眾登天 路程，斷絕人間多愁 苦 徑。
6 衝開長夜幽暗 愁雲，驅散死亡深沉 黑 影。
7 永息兵戈妒嫉 紛爭，充滿世界天賜 和 平。

5 | 5 - - 3 | 3 - - 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - - ||
歡欣！歡欣！上主 子民，厄瑪奴耳快要 降 臨。

領主曲： 159 黎明曙光

F 6/4

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -

1、黎明 時刻 即將 來到，曙光將在你夜 裡照耀。
2、天使 的樂 隊要 歌唱，天國的大門將 要敞開。
3、你的 痛苦 必會 消失，你心中創傷將 被治癒。
4、祢的 神國 快要 來臨，祢的愛將臨我 們心中。

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -

1、黎明 時刻 即將 來到，你心中愛情將 要歡躍。
2、天使 的樂 隊要 歌唱，基督的榮耀將 要彰顯。
3、你的 痛苦 必會 消失，主將以祂雙手 扶持你。
4、祢的 神國 快要 來臨，基督的光將彰 顯光芒。

3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 - -

1、在這主 日子裡，在這歡 笑時刻，大地一片安祥 美麗。
2、天上與 人 間，在主愛 內歡聚，日後將有不散 筵席。
3、不再有 死 亡，不再悲 傷痛苦，舊的日子已經 消逝。
4、在永生 日子裡，在主內 要歡聚，目睹主容顏無 盡期。

7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||
主 的 日 子 快 要 來 到。耶 穌，請 祢 快 來 臨。

出堂曲：應許將來臨

G 3/4

Traditional Welsh Melody

1 | 6 4 2 | 7 5 1 | 3 3 2 | 1 3 5 | 6 5 3 | 4 5 - | 3 2 1 | 6 -
眾先知聲呼喚我們當禱告，漫漫長夜已結束，盼望再起。

1 | 6 4 2 | 7 5 1 | 3 3 2 | 1 3 5 | 3 3 5 | 4 4 3 | 2 - 2 | 3 3
我們要預備心榮耀日將到。你們要為主預備道路。主時刻
5 | 3 1 1 | 3 3 5 | 2 - - | 0 0 0 | 0 0 3 | 1 6 2 | 7 5 1 | 3 3 2 | 1 - -
今降臨，救贖已接近。 諸天齊來歌唱全地要響應。

3 4 3 4 3 4 | 5 2 0 | 1 2 1 2 1 2 | 3 7 0 |
喜樂歡唱阿肋 路亞。 喜樂歡唱阿肋 路亞。

6 7 6 7 1 2 | 1 5 5 | 4 3 2 | 1 - - ||
喜樂歡唱阿肋 路亞，應 許將來 臨。

彌撒特別意向欄

(請在一週前交給朱執事)

趙家兄弟姊妹為母親張世琪求主恩賜健康、平安、喜樂。
連玉燁為阿姨王金妹求安息主懷、天鄉永福。

聖母軍萬應聖母支團為馬萱薇姊妹母親馬丁毓芳伯母
求天國永福。

張相之、沙玉芝夫婦為許文遠求安息主懷。

于陳秀貴率子女孫輩紀念先夫于其康教授逝世三週年，
祈求天鄉永福。

吳書翰為林貞俐女士求天鄉永福。

趙曉明、李如卿追思耀漢小兄弟會相弼德神父，
求天主接納神父新逝亡靈。

趙曉明、李如卿追思主顧修女會黃慶芳修女、王秀菊修女，
求安息主懷。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
于雪珍求主恩賜高喜茂弟兄天鄉永福。
安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
姚淑芳、李偉中為母親何宏蘭祈求安息主懷、天鄉永福。
沈志上、李鳳珍為姊姊李滿珍求安息主懷、天鄉永福。
連玉輝為老師傅全香先生求安息主懷、天鄉永福。
聖心基信團為李雲蘭的母親李郭惠珠求早登天鄉、
永享天福。
林翠珍感謝天主，並求主賜全家人健康平安。
張永生、李雲蘭率子女追思母親李郭惠珠，求安息主懷、
永享天福。
童利孝、葛寧意為姚何宏蘭伯母、李郭惠珠伯母、
李滿珍姊妹求天國永生。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、Angel Estrada、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王仲安。

為新亡者祈禱：何宏蘭、李滿珍、李郭惠珠、傅全香、Michael Wong、王金妹、馬丁毓芳、許文遠、林貞俐、相弼德神父。

教會常識欄

參與彌撒的責任

教會四規中的第一規是在主日及法定節日該參與全彌撒。以下是《天主教法典》的具體內容：

1247 條

主日及當守的法定節日，信徒有責任參與彌撒；而且應停止有礙於敬禮天主，主的日子喜樂，或心靈和肉身休閒的工作及業務。

1248 條 1 項

無論在慶節本日或在前一日晚上，參與任何地方舉行的天主教禮彌撒者，即滿全參與彌撒的誡命。

請注意：「前一日晚上」更具體的說是前一日下午四時後至本日午夜前的時間；每日是從午夜開始，次日午夜前結束。

聖誕節 (12/25) 在美國及普世教會都是教會法定節日。為滿全在聖誕節參與彌撒的責任，教友們可以在 12/24 晚上或 12/25 任何時間參與一台彌撒。

今年 12/24 是將臨期第四主日。為滿全該主日參與彌撒的責任，教友們可以在 12/23 晚上或 12/24 任何時間參與一台彌撒。

請注意：按照《天主教法典》的內容，今年 12/24 晚上的彌撒可滿全 ① 將臨期第四主日參與彌撒的責任，也可以滿全 ② 聖誕節參與彌撒的責任，但是一台彌撒不能同時滿全 ① 和 ②，所以教友們必須在 12/23 晚上或 12/24 任何時間參與一台彌撒 (以滿全 ①)，然後在 12/24 晚上或 12/25 任何時間參與另一台彌撒 (以滿全 ②)。

當然，以上是教會最基本的要求；教友們若願意，可超越教會最基本的要求而參與更多台彌撒 (譬如在 12/23 晚上、12/24 晚上各參與一台彌撒，然後在 12/25 也參與彌撒)。

教會消息欄

教宗主持瓜達盧佩聖母慶日彌撒：

我們要保護我們的人民不受意識形態殖民

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 12 月 12 日拉丁美洲主保瓜達盧佩聖母慶日下午 6 點在聖伯多祿大殿主持彌撒，與眾多在羅馬的拉丁美洲人民同歡共慶。教宗勉勵他們說：「我們的孕育力要求我們保護我們的人民不受意識形態殖民，他們最富饒的部分不被消除。」【註：教宗庇護十世於 1910 年宣布瓜達盧佩聖母為拉丁美洲的主保。教宗庇護十二世於 1946 年宣布瓜達盧佩聖母為 (整個) 美洲的主保。】

瓜達盧佩聖母慶日源自於 1531 年 12 月聖母瑪利亞在墨西哥特佩亞克 (Tepeyac) 山下顯現給印第安人胡安·迭戈 (Juan Diego) 的事跡。今年瓜達盧佩聖母慶日的福音取自《路加福音》，講述聖母瑪利亞往見老年懷孕的表姊依撒伯爾 (一 39~48)。依撒伯爾具備兩個特色：一是素不生育；二是驚喜懷孕。教宗將依撒伯爾的這兩個特色與胡安·迭戈相連結，並論及其現實意義。

教宗解釋道，在依撒伯爾的年代，不孕被視為天主對人的懲罰，因此「不孕的人會覺得身負恥辱，蒙上污名，或感到自卑」。同樣地，當聖母顯現給胡安·迭戈時，這個卑微的印第安人也自認為「無足輕重」。

教宗由此念及拉丁美洲的團體中「有很多印第安人和非裔美洲人經常缺乏有尊嚴的善待和平等的條件；許多婦女因她的性別、種族或社會經濟處境而受到排斥；接受劣質教育的青年既沒有進修的機會，也無法步入職場，以發展自我和成家；為數眾多的窮人、失業者、移民、流離失所者，以及沒有土地的農民在非正式經濟中掙扎求生；不少男童和女童淪為雛妓，而這往往與性觀光掛鉤」。

然而，從依撒伯爾的驚喜懷孕中，「我們得知天主夢想的不是祂子女的不孕、污名和恥辱，而是祂的子女們歡唱《謝主曲》」。胡安·迭戈也是如此，「正是他的披風倒映出聖母的樣貌：一位膚色黝黑，混血面容的聖母；她是一位帶有她子女特色的母親，好使他們同享她的福分」。

為此，教宗鼓勵拉丁美洲人民「凝視自己文化的富饒和多元，不僅加以培養，更要勇敢捍衛」，以免被同化，「陷入單一的思考、作為和生活，最終使自己先人的整個遺產變得殘缺或貧瘠」。「我們的孕育力要求我們保護我們的人民不受意識形態殖民，他們最富饒的部分不被消除」。

教宗最後總結道，「天主之母是教會的形象」，但願教會擁有「混血面容、印第安面容，窮人、失業者、兒童、年長者和青年的面容」。「願人人都跟依撒伯爾和胡安·迭戈一樣，感到自己是許諾和希望的使者，能發自內心喊說：『阿爸，父啊！』（迦四 6）。這親子關係的奧秘使我們團結合一，成為祂的子民，卻不消除我們每個人的特色。」

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：聖誕餐會

天主教聖蓋博谷東區華人團體

主曆二〇一七年聖誕節慶典

十二月廿四日（主日）

5:30 PM 至 7:30 PM 聖誕餐會暨摸彩（禮堂）

7:30 PM 至 8:00 PM 泰澤祈禱、敬拜讚美（聖堂）

8:00 PM 至 9:30 PM 聖誕節子時彌撒（聖堂）

敬請大家邀請親朋好友一起參加！



聖誕夜餐會抽獎禮品啟事

今年我們聖誕夜餐會將有抽獎活動。願意捐禮品者請將禮品交給陳賀章弟兄。請確定捐出的禮品是完整及無瑕疵的。禮品不需包裝；活動組會統一包裝。

敬請大家踴躍贊助。截止日期：12月17日。

聖經之旅啟事

聖經之旅已介紹梅瑟五書、若蘇厄書、民長紀、盧德傳，將陸續介紹撒慕爾紀和列王紀。歡迎參加。12月24日和31日暫停。

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。地點：三號教室。

將臨期第四主日及聖誕節啟事

今年因情況特殊（12/24 是將臨期第四主日，李神父又回國探親），因此李神父決定今年取消將臨期第四主日下午三時半的中文彌撒以及聖誕節本日下午的中文彌撒。然而，華人教友們仍需滿全 ① 將臨期第四主日及 ② 聖誕節參與彌撒的責任。詳情請參考第三頁的「教會常識欄」。以下是本堂的彌撒時間：

可滿全 ① 的彌撒：12/23: 5 PM; 12/24: 6:45 AM, 8 AM (西文), 9:30 AM, 11 AM, 12:30 PM, 5 PM, 8 PM (中文)。

可滿全 ② 的彌撒：12/24: 5 PM, 8 PM (中文);

12/25: 12 AM, 6:45 AM, 8 AM (西文), 9:30 AM, 11 AM, 12:30 PM。

慕道班啟事

十二月廿四日和卅一日暫停

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月十七日開課，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

- 為親友獻聖誕紅：這個聖誕節您可為您（在世或過世）的親友獻一盆用來裝飾教堂的聖誕紅。您可從 12/18 下午起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。卡片將會掛在聖堂前廳的聖誕樹上。
- 將臨期和好聖事時間表：12/18 (週一) 7:00 PM, 本堂; 12/19 (週二) 7:30 PM, St. John Vianney (哈崗); 12/20 (週三) 7:30 PM, St. Lorenzo Ruiz (核桃市); 12/22 (週五) 7:30 PM, St. Denis (鑽石吧)。
- 堂區二〇一八年月曆：若您想要本堂的堂區二〇一八年月曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$1。
- Together in Mission 2017 「作基督之光」：今年我們堂區的目標是 \$95,300。目前認捐額：\$96,718.22 目前已付額：\$91,718.22。捐款截止日期：1/15/2018 您可上網捐款：OurMissionLA.org/give
- 十二月捐贈項目：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的兒童玩具。他們也需要男孩女孩的衣服。請將捐獻物帶到本堂辦公室。
- 聖文生善會食物捐獻活動
本堂聖文生善會將在一月七日舉行食物捐獻活動。
堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！